

MALGRADO LA LUCE DELLA GUIDA
1975-1983

*Che cosa ti ha fatto allontanare dal Nostro desio e
seguire il tuo?*

Bahá'u'lláh

DESPITE THE LIGHT OF GUIDANCE
1975–1983

*What hath made thee turn away from Our desire
and seek thine own?*

Bahá'u'lláh

LUMINOSA AURORA

Bologna, 2-20 marzo 1975

Hai dotato ogni ora di questi giorni di una virtù speciale, imperscrutabile a tutti fuorché a Te ...

Bahá'u'lláh

Ogni mattina
l'anima risorge
nella tua luminosa
aurora. Ora
comprende
un errore passato
ora scopre
un angolo oscuro
dell'intimo cuore.

S'aprono allora
nuovi orizzonti
l'occhio sconfina
verso l'eterno
l'estremo limite
dell'Oltrespazio
dove il piccolo
io si disperde
minuscolo punto
fra mondi stellati.

LUMINOUS DAWN

Bologna, 2–20 March 1975

Thou hast endowed every hour of these days with a special virtue, inscrutable to all except Thee . . .

Bahá'u'lláh

Every day*
the soul is reborn
in Thy luminous dawn.

Now a past mistake
is discovered, now
a dark corner is brightened
in the innermost heart.

New horizons
unfold then
the gaze strays out
toward the eternal
the extreme reaches
of the Placeless
where the sorry self
is lost—a tiny dot
amidst starry worlds.

LE MURA DELL'IO

Bologna, 1976-1979

Non è preghiera,
talvolta, la mia
è un grido che
dal grumo del cuore
riverbera il bisogno
di là dalle impervie
mura dell'io
fino ai remoti recessi
dell'immensità
dove la Verità dimora.
E la pace è solo
fugace sprazzo
mentre l'io sornione
è sempre là a guardare
a imporre redini e freni.

SOLO ECHI SOMMESSI

Bologna, 1976-1979

Talvolta rinchiuso
in un mondo finto
di fantasie e illusioni
dimenticavo quello vero
sentivo solo echi
sommessi di voci
lontane vedevo
tenui baluginii
di luci remote
la vita per me
quasi non c'era.

THE WALLS OF THE SELF

Bologna, 1976–1979

Mine is not a prayer,
sometimes, but a cry,
that from the clay
of the heart echoes
the need beyond
the impervious walls
of the self, up to
the furthest reaches
of immensity
where Truth dwells.

And peace
is but a fleeting blaze,
while the sly self
is always watching,
imposing reins and restraints.

BUT SOFT ECHOES

Bologna, 1976–1979

Sometimes, secluded
in a fictitious world
of illusions and fancies,
I forgot the true one.
I heard but soft echoes
of distant voices.
Dim glimmers, I saw,
of remote lights.
Life to me
almost was not.

QUEI MONDI INFINITI

Bologna, 1976-1979

Per me oggi è inferno
l'io solo perché
un giorno ho assaporato
un'infima goccia
di quei mondi infiniti
cui è nostro comune
destino pervenire.

IL CANTO DEL CUORE

Bologna, 1976-1979

Dal cuore lacerato
l'unico canto si leva
che gli dia conforto
l'esternazione del contrasto
fra la geenna dell'io
e il paradiso del creato.
Soltanto miei l'inferno
e la prigionia fuori
sempre risplende il sole.
E a chi tanta bellezza
ha voluto creare
chiedo ardentemente
d'essere parte anch'io
di quella perfezione.

THOSE INFINITE WORLDS

Bologna, 1976–1979

Today the self is a hell to me
'cause one day I tasted
an infinitesimal droplet
of those infinite worlds
whereto it's our fate
that once we shall attain.

THE SONG OF THE HEART

Bologna, 1976–1979

From the torn heart
the only song is raised
which may comfort it:
the voicing of the contrast
between the gehenna of the self
and the heaven of creation.

Only mine are hell
and prison, outside
the sun is ever shining.

And to Him Who such
omnipresent beauty
willed to create
I eagerly ask
of that perfection
to be a part, I too.

S'ALTERNANO NEL CUORE

Bologna, 1976-1979

Ora è innalzato fino al cielo, ora è gettato negli abissi.

Bahá'u'lláh

S'alternano nel cuore
aneliti di grandezza
e conturbanti paure.
E quando è l'anelito
che più si fa sentire
so di poter dire
meraviglie di potermi
immerger nelle oscure
profondità dell'io
e farne scaturire
sottili sentimenti
mai prima proferiti.
Ma quando sopravviene
la paura mi trovo
prigioniero d'ingombranti
ricordi e d'incertezze.
Tace la bocca allora
e si strugge il cuore.

WAVERING

Bologna, 1976–1979

*Now is he lifted up to heaven, now is he cast into the
depths.*

Bahá'u'lláh

My heart is wavering
'tween yearnings for grandeur
and disquieting fears.
And when the yearnings
are more deeply felt
I know I can say wonders
and dive into the murky
fathoms of the self
and let gush out from them
subtle feelings never
voiced before. But when
fear overcomes,
I see myself a prisoner
of dreary memories
and doubts. The tongue
is silent then, and pines
away the heart.

COME IL GIUNCO DEI LAGHI

Haifa, 22-30 novembre 1976 e 16-25 febbraio 1981

A Adriano e Giorgio

Falli, mio Signore, puri
come il primo raggio
di sole che ha baciato
la terra, trasparenti
come acqua sorgiva
di monte, umili come
il giunco dei laghi
che il vento piega
e scuote ma non offende.

AS THE RUSH OF THE LAKES

Haifa, 22–30 November 1976 and 16–25 February 1981

To Adriano and Giorgio

Make them, O Lord,
as pure as the earliest
glimmer of the sun
that kissed the earth,
as clear as spring
water that flows
from the mountains,
as meek as the rush
of the lakes that winds
bend and shake but
never offend.

AL MISERO CUORE ESTERREFATTO

Bologna, 15 ottobre 1978

...una preghiera che si innalzi al di sopra delle parole e delle lettere, che trascenda il mormorio delle sillabe e dei suoni – e tutto si unisca nel nulla innanzi alla rivelazione del Tuo splendore.

‘Abdu’l-Bahá

Nella giornata silente
echeggiano remote
armonie di celesti sfere
aleggiano tenui sussurri
di angeliche voci,
lontano profumo di rose
giacinti e verbene

TO THE POOR, ASTONISHED HEART

Bologna, 15 October 1978

. . . a prayer that shall rise above words and letters and transcend the murmur of syllables and sounds—that all things may be merged into nothingness before the revelation of Thy splendor.

‘Abdu’l-Bahá

In the silent day
remote harmonies
of celestial spheres echo;
low whispers hover
of angelic voices;
distant scents are wafted
of roses, hyacinths,

spira – antica rimembranza
brezza muschiata di paradiso.

Ma le carni ribelli
sono immerse nel buio
e la mente vaneggia
calcando oscuri sentieri.

Solo a tratti riesce
a cogliere l'occhio,
nell'abbagliante bellezza
di tutto il creato,
l'afflato divino
unica base e ragione
d'ogni vaghezza esistente.

Un volo d'uccello
rapisce l'anima, allora.
Un azzurro cielo
fa sconfinare il pensiero.
Il fruscio delle foglie nel vento
dà un fremito al petto.

È l'onnipresente
occulto mistero che –
non più lontano ricordo –
divien vibrazione palese.
È l'*onnipresente Spirito*
che ormai si rivela
al misero cuore esterrefatto.

vervains—ancient
remembrance musk-
laden heavenly breeze.

But the unruly flesh
is sunk in darkness
and the mind raves
while treading dark paths.

Only at times
the eyes can perceive,
in the dazzling charm
of creation, the divine
breath, the sole
foundation and reason
of all existing beauty.

A flying bird, then,
enraptures the soul.
A blue sky thrusts
the thought beyond
its reaches. Rustling
leaves in the wind
make the breast shiver.

It is the hidden
omnipresent mystery
that—no longer a remote
remembrance—is at last
unhidden vibration.
It is the *indwelling Spirit*
now finally revealed
to the poor, astonished heart.

CHI SONO IO? I

San Giovanni in Persiceto, 1979-1983

Chi sono io? sono forse
colui che ti ama
che piange per Te
che la tua Parola
sconvolge
fin nei recessi
più profondi del cuore
che desidera Te
e soltanto Te?

O forse l'altro,
che dorme su letti
d'ignavia immerso

WHO AM I? I

San Giovanni in Persiceto, 1979–1983

Who am I? Am I
the one who loves Thee,
weeps because of Thee,
is stirred up by Thy words
in the depths of his
innermost heart,
longs for Thee,
for Thee alone?

Or perhaps the other one,
who sleeps upon couches

in torbidi sonni
timoroso d'agire
abulico indifferente?

O l'altro ancora,
che lotta per soddisfare
le brame che non controlla
desideri e passioni
le cui dita bruciano
la cui mente s'arrovella
il cui cuore s'accende
di ben altro sentire
che l'amore per te?

Oggi sono solo dolore.

Ma è la lenta morte dell'io
che mi porta a soffrire
e se non v'è quella morte
non può vivere il cuore.

È un lungo cammino
che ciascuno percorre
da solo finché tu, benigno,
non gli conceda il tuo sorriso.

E quando ciò avverrà
e come e dove lo sai solo tu.
Noi possiamo solo chiederti
misericordia ogni perché
è empietà ogni lamento
ingratitude ogni dubbio
follia.

of heedlessness, immersed
in turbid slumbers, fearful
of action, abulic, unconcerned?

Or yet the other one, who struggles
so that he may gratify his cravings,
who has no control over
passion and desire, whose
fingers burn, whose
mind worries, whose
heart is inflamed
indeed by other feelings
than the love of Thee?

Today I'm only pain.

Yet it is the slow death of the self
that makes me suffer;
and if the self dies not,
the heart cannot live.

It is a long journey that each
one undertakes by himself
until Thou, the Gracious,
wilt grant him Thy smile.

And when this will happen,
and how and where,
only Thou knowest.
We can only implore Thy mercy:
every why is impiety,
every complaint ingratitude,
every doubt a folly.

IL PROFUMO DI QUELLA PRIMAVERA

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

*A Maud Waterworth Bosio (1899-1968)**L'anima che è rimasta fedele alla Causa di Dio... fornisce
il puro lievito che feconda il mondo dell'esistenza e provvede
il potere per cui le arti e le meraviglie si manifestano
nel mondo.*

Bahá'u'lláh

Quando sarà caduto *il velo*
che qui tutti ci separa
saprò se fu la tua preghiera
il profumo che respirai
in quella primavera.

Saprò se la presenza che sentii
continua premurosa tenera
era solo il ricordo di te
che eri appena volata via
o il tuo spirito stesso
desideroso di soccorrermi.

Il rimpianto di giorni perduti
le traboccanti parole d'affetto
che ti sussurravo nel cuore
le preghiere che dicevo per te
mi furono compagni. E quando
passavo per la tua città
ero inebriato dai ricordi

THE SCENT OF THAT SPRINGTIME

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979–1983

*For Maud Waterworth Bosio (1899–1968)**The soul that hath remained faithful to the Cause of God
... provideth ... the pure leaven that leaveneth the world
of being, and furnisheth the power through which the arts
and wonders of the world are made manifest.*

Bahá'u'lláh

When the *veil* has dropped
by which we are here divided,
I shall know whether it was
your prayer the fragrance
I inhaled in that springtime.

I shall know whether
the presence I felt
constant, attentive, tender
was only my memory of you
who had just flown away
or your very spirit
eager to assist me.

The regret for lost days the words
of overflowing affection I whispered
to you in my heart the prayers
I offered for you were my companions.

e le lacrime urgevano dietro le ciglia.

Il tuo accorato dolcissimo
pensiero mi restò accanto
per giorni e giorni e dette
avvio a una nuova primavera
nel mio cuore.

Non vi fu nulla di palese.

La stanca acquiescenza
sembrò continuare.

Ben più profondi
sono i miracoli
del cuore e le vie
del Signore si percorrono
in modi che a volte
non si possono capire.

Ma ormai il mio viaggio
era ricominciato.

Passo per passo
sto ancora avanzando
e in ogni passo
v'è il dolce nettare
di tutti i fiori del mondo
e in ogni sosta
il più amaro fiele.

E oggi tu per me sei
ritornata un dolce ricordo
e mi piace sognare della tua
anima intenta a guidare
altri come me sulle vie
verso il Desio dei cuori.

And when I passed through your town
I was inebriated with memories
and tears brimmed in my eyes.

Your caring sweetest
thought was beside me
for days and days and
brought a new springtime
to my heart.

There was nothing manifest.
My weary acquiescence
seemingly continued.
Much deeper are the miracles
of the heart and the paths
of the Lord are trodden in ways
we often cannot understand.

But by then my journey
had started anew. Step
by step still am I advancing
and in each step forward
there is the honeyed nectar
of all the flowers of the world,
and in each pause the bitterest gall.

And today you are
again for me a sweet
remembrance and I like
to dream of your soul
intent on guiding others
as it did me on the ways
toward the Beloved of all hearts.

QUEL MOMENTO CHE VIVEMMO ASSIEME

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

A Augusto Robiati (1912-2000)

O amico dello spirito
che mi desti conforto
in quel giorno di dolore!
Da quel momento
che vivemmo assieme
mentre le lagrime
bagnavano le gote
forse aspettasti un miracolo
come l'aspettavo io.

No, non vedevo ancora
quel giorno quant'è lunga
la strada verso se stessi.

E quale orgoglio è questo
che mi fa sperare
di poter così essere un giorno
limpido come cristallo
sincero come acqua sorgiva
giusto in ogni atto e parola
finalmente libero da ceppi
di passioni e desideri.

E quale insania è quella
che mi paralizza in attesa
di quel giorno di remota
perfezione inducendomi
a fuggire il fuoco delle prove!

THE HOUR WE LIVED TOGETHER

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979–1983

To Augusto Robiati (1912–2000)

O friend of the spirit
who gave me comfort
that mournful day!
From that hour
we lived together—
our faces wet with
tears—you expected
a miracle as I did.

But I knew not that day
how long is the road
to one's true self.

And what is this pride
which now makes me hope
that some day I shall be
as clear as crystal, sincere
as spring water, fair
in every word and deed,
at long last released from
the cage of passion and desire.

And what is this folly
that unnerves me—
while I anticipate that day
of remote perfection—
inducing me to flee
the fires of tests!

STRADE MENDACI

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

*Ti ho concesso le ali affinché tu potessi volare verso i regni
della mistica santità e non verso le regioni della fantasia
satanica.*

Bahá'u'lláh

Della giovinezza
oggi ricordo l'intensità
del sentire la profondità
delle emozioni vissute

MISLEADING ROADS

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979–1983

*Wings have I bestowed upon thee, that thou mayest fly
to the realms of mystic holiness and not the regions of
satanic fancy.*

Bahá'u'lláh

Of my youthful days
today I remember
intensity of feelings,

non solo nel cuore,
una consapevolezza
di antichità non già
di vecchiezza.

Anch'io tentai
strade mendaci
per conquistare
le contrade del mondo.
Anch'io vissi
esperienze quasi
fossi il primo
a provarle.

Il sentimento
di partecipare
per la prima volta
a giochi eterni
di cui è partecipe
l'universo
mi condusse
in un mare oscuro –
ai miei occhi
un paradiso –
dove m'illusi
d'essermi infine
perduto.

Ma quel paradiso
era cristallo
e quando s'infranse
mille lame lucenti
trafissero le deboli
carni. Solo la mano
di Dio guarì le mie ferite.

lived not only within
depth of emotions
the heart, a sense
of ancientness,
not just of old age.

I too tried misleading
roads, that I might
conquer the lands
of the world. I too
lived experiences,
as if I were the first
one to have done so.

The awareness
of participating
for the first time
in eternal games,
wherein the whole
universe participates,
drew me into
a dark sea—a heaven
to my eyes—where
I fancied that the self
was finally lost.

But that paradise
was carved in glass
and when it shattered
a thousand glistening blades
pierced my weak flesh.
Only the hand of God
healed those wounds.

L'INCAUTA GIOVINEZZA

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

L'incauta giovinezza
mi sospinse lungo
sentieri scoscesi
fino a condurmi
davanti a desolati
dirupi mentre l'io
bruciava nel desiderio
di gustare l'ebbrezza
di un insensato volo.
Solo la mano di Dio
mi trattenne
e quando caddi
mi risollevò.

NEL BUIO CHE RESTA

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

*Perché Mi hai abbandonato e hai cercato altro amore
che Me?*

Bahá'u'lláh

Sono talvolta come
colui che nell'errore
crede di ritrovare
se stesso e in sé
si finge rinnovato
vigore. Ma presto
è fuggito. E nel buio
che resta scopre
che ha smarrito
l'eterno.

THE INCAUTIOUS YOUTH

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979–1983

The incautious youth
drove me down precipitous
paths, until it led me
in front of barren crags,
while the self was burning
in its desire to enjoy
the inebriation of a senseless
flight. Only the hand
of God held me back
and, when I fell,
raised me up again.

IN THE DARK THAT REMAINS

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979–1983

*Why hast thou forsaken Me and sought a beloved other
than Me?*

Bahá'u'lláh

Sometimes I am
like him who believes
having recovered himself
in his errors, and fancies
a renewed inner strength.
But all too soon it has vanished.
And in the dark that remains
he discovers the eternal was lost.

RICCHEZZA INSEPOLTA

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

Oggi ti ringrazio per aver
sopportato che uscissi
dal tuo dorato sentiero
verso le torride lande
della vita perché vivendo
e pensando come tanta
misera dolcemente amata
umanità compagna di questo
viaggio terreno ho aperto

UNBURIED WEALTH

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979–1983

Today I thank Thee
for having tolerated
my straying from
Thy golden path
toward the torrid
lands of life for,
by acting, loving
and thinking like
so much sorry, dearly-
loved humanity,
companions of my
earthly journey,

la prima porta che conduce
ai segreti nascosti nei cuori
e all'amore per essi.

E se quel dolore ancor
brucia le deboli carni
io ti chiedo che questo
soffrire mi consenta
di non tener mai più
chiusa quella porta.

E in me ora germogliano
tenerezza sconfinata
e profonda compassione
fino a chiederti – perché.

E so che sarà difficile
capire il perché di tanta
ricchezza insepolta di tanto
amore inespresso di tanto
calore disperso. Ma Tu
guidaci verso di te
aiutaci a percorrere
questo cammino
scrosta i nostri cuori
dalle immondezze
raccolte per via
e anche nel fango
fa' fiorire la splendida
rosa.

I unlocked the first
door leading to the secrets
hidden in the hearts
and to the love of them.

And as that pain
is still burning
the weak flesh,
I ask Thee to grant
that this anguish
may teach me never
to keep that door
closed again.

And now such infinite
tenderness and deep
compassion grow within,
that I ask Thee why.

And I know I shall
hardly understand
why so much wealth
is unburied, so much
love is unspoken, so much
warmth is dissipated.

And Thou guide us
toward Thee, assist us
while treading this path,
cleanse our hearts of all
foulness gathered along
the way and let the beauteous
rose flourish even in the mire.

È UN CAMMINO LA RICERCA

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

*se pur dovesse per lottare per centomila anni e non
riuscisse a mirare la beltà dell'Amico, non dovrebbe
esitare...*

Bahá'u'lláh

È un cammino la ricerca
che l'anelante cuore vorrebbe
percorrere in un soffio
e invece è lungo e faticoso.

Eppure non esiste tempo
là dove la mèta non conosce
tempo, fantasma vero solo
nella mente finta del viandante.

E non v'è sosta in quel viaggio
che amore muove, anche se
talvolta tale appare la lentezza
del progresso da sembrare stasi,
anzi regresso, al desioso amante.

SEARCH IS A JOURNEY

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979–1983

*. . . if he strive for a hundred thousand years and yet fail
to behold the beauty of the Friend, he should not falter.*

Bahá'u'lláh

Search is a journey
which the yearning
heart would like
to cover in a flash
whereas it's long
and wearying.

And yet there is no time
there where the goal
knows no time,
a ghost existing
only in the traveller's
deceptive mind.

And no stop exists
along that journey
which is moved by love,
though sometimes its progress
may seem so slow
as to be felt as standstill—
nay as regression—
by the longing lover.

MALGRADO LA LUCE DELLA GUIDA

San Giovanni in Persiceto, 1979-1983

L'anelito alla pur lontana
mèta della gnosi mi sprona
sul cammino m'induce
a compiere sforzi verso di te
mi fa rialzare quando cado
per essa accetto ogni ardua
prova. Ma quante volte ahimè
malgrado la luce della guida
seguo strade di errore.

DESPITE THE LIGHT OF GUIDANCE

San Giovanni in Persiceto 1979–1983

The yearning
for the still remote
goal of inner knowledge
spurs me in my journey,
induces me to bend
all my efforts toward Thee,
makes me rise up again,
whenever I fall down,
for it I accept
every arduous trial.
But how often, alas,
despite the light of guidance
I walk the paths of error.

TENERO AMORE

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

*...non riponete i vostri affetti su questo mortale mondo di
polvere.*

Bahá'u'lláh

Dolci sentimenti a lungo
inespressi guidati solo
dall'impeto del cuore!

TENDER LOVE

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979–1983

. . . set not your affections on this mortal world of dust.

Bahá'u'lláh

O sweet feelings for a long
time unuttered, guided only
by the impulse of the heart!

Tenero amore germogliante
in petto! Perché da un seme
sì bello può nascere pianta
deforme? Perché dei suoi fiori
il profumo talvolta stordisce
e dei suoi frutti il sapore avvelena?

Vorrei dargli mani di fata
sì che il suo tocco
potesse creare meraviglie
operare miracolose azioni
per la felicità di tutti coloro
che ne sono parte.

E invece talvolta pare
che da esso un inganno
sottile stilli goccia a goccia
e in esso ogni buona
intenzione sia subito vizza.

E così talvolta s'alzano
mille barriere e negli anni
l'io diventa castello
dove il cuore prigioniero
resta solo e lontano
impossibilitato a uscire
dalle cupe oscurità
della limitazione
verso le apriche distese
dell'amore umano.

tender love, thriving
in the breast! Why from such
a charming seed can a misshapen
plant grow? Why is sometimes
the scent of its flowers bemusing
and baneful the taste of its fruits?

I wish I could give it
fairy hands, so that
its touch might create
wonders and perform
miraculous deeds,
for the happiness of all
those who partake of it.

Whereas sometimes a subtle
deceit seems from it dripping
drop by drop, and any good
intention looks therein soon
withered.

And thus sometimes
a thousand barriers are raised
and o'er the years the self
becomes a castle, wherein
the heart is held a prisoner,
and remains alone and aloof,
prevented from escaping
the sombre dark of limitation
and flying toward the sunlit
expanses of human life.

POTERE D'AMORE

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

Rassomiglia
il potere d'amore
nei cuori racchiuso
alla forza della primavera
che, finito l'inverno,
fa germogliare il seme
dal legno antico
fa erompere giovani
gemme e trasforma
il piccolo arbusto
in verdeggiante pianta
che prima fiorisce
poi succulenti frutti
dona. Signore,
fa' che questo amore
ci sospinga sulle strade
che hai tracciato per noi
mentre noi tutti
altrimenti ne usiamo
da quel che tu vuoi.

POWER OF LOVE

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979–1983

The power of love
held within our hearts
resembles the strength
of springtime which, when
winter is over, empowers
the seed to sprout, new buds
to blossom from ancient wood,
and changes the tiny sapling
into a thriving tree, that first
flourishes and then bears
delicious fruits. O Lord,
grant that this love
may drive us along
the ways which Thou
ordained for us, whereas
we all use it differently
to what Thou willest.

L'INCONFESSATA CONSAPEVOLEZZA

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

Il cuore del credente è lo specchio del cuore del credente.

Ḥadīth

Talvolta

l'inconfessata consapevolezza
dell'imperfetta limitazione
che alberga nei nostri petti
ci vieta d'amare i tuoi servi
che con le loro deboli forze
lottano per servirti
perché siamo accecati
alla loro luce e in loro
solo vediamo rispecchiate
mancanze e debolezze che in noi
stessi amiamo di meno.

MILLE MANI GENTILI

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979-1983

Ai bahá'í della comunità italiana

E mille mani gentili
hanno preso le mie
e con sollecito amore
m'hanno sospinto
verso il Desio dei cuori.

THE UNAVOWED AWARENESS

San Giovanni in Persiceto (Bologna) 1979–1983

*The heart of the believer is the mirror of the heart of the
believer.*

Hadīth

Sometimes
the unavowed awareness
of the imperfect limitation
which inhabits our hearts
forbids us to love Thy servants,
who strive to serve Thee
despite their weakness,
because we are blinded
to their light and see
reflected in them only those flaws
which in ourselves we love the least.

A THOUSAND KIND HANDS

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979–1983

To the Bahá'ís of the Italian community

And a thousand kind hands
took hold of mine
and with respectful love
lead me toward
the Desire of all hearts.

QUEL GIORNO. I

San Giovanni in Persiceto, 1979-1983

*Benedetta l'anima che nell'ora della separazione dal
corpo è purificata dalle immaginazioni vane create dalle
genti del mondo.*

Bahá'u'lláh

Presto verrà quel giorno
in cui il tuo bacio
si poserà sulle nostre labbra
e la tua bocca dolcissima
aspirerà tutto l'odore
dell'anima nostra.
Fa' che sia aroma di rose
muschio e giacinti
che venga ad arricchire
la fragranza
del tuo profumato cielo
e che in quell'attimo
nessuno di noi
rivolga nostalgici sguardi
verso i giardini del mondo
sospirando perché
non vi ha né coltivato
né raccolto
i fiori e i buoni frutti
della condizione umana.

THAT DAY. I

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 1979–1983

*Blessed is the soul which, at the hour of separation from
the body, is sanctified from the vain imaginings of the
peoples of the world.*

Bahá'u'lláh

Soon the day will come
when Thy kiss
will touch our lips
and Thy honeyed mouth
will inhale all the flavour
of our souls. Let it be rose,
musk and hyacinth scent,
that enriches the fragrance
of Thy fragrant heaven.
And at that moment
may none of us turn
regretting glances toward
the earthly gardens
bemoaning he neither grew
nor picked down there
the flowers and goodly fruits
of the human condition.

VERSO QUEI MONDI DI LUCE

San Giovanni in Persiceto, 29 giugno 1981

Nell'undicesimo anniversario del trapasso di Umberto Savi

Ivi... l'astro dell'imperitura beltà del suo Signore effonderà sempre su lui il suo fulgore ed egli risplenderà così radioso che nessuno potrà sopportare di guardarlo.

Bahá'u'lláh

Sempre ricorderò l'ora
del tuo trapasso – vissuta
nelle parole di chi ti stava
accanto – mentre un amico
ti sussurrava all'orecchio
il Più Grande Nome
e un altro leggeva per te
*«Dai rivoli dolcemente
profumati della Tua
eternità dammi da bere,
o mio Dio»*. E so che
aggrappata a quella
corda di salvezza
l'anima tua è volata
verso quei mondi
di luce dove bambino
in sogno mi guidasti
e io gridavo di meraviglia
e di gioia di fronte
a tanta bellezza a tanto
fulgore di stelle.

TOWARD THOSE LUMINOUS WORLDS

San Giovanni in Persiceto (Bologna), 29 June 1981

On the eleventh anniversary of Umberto Savi's passing

*Therein . . . the day-star of the unfading beauty of his Lord
will at all times shed its radiance upon him and he will
shine so brightly that no one shall bear to gaze at him.*

Baha'u'llah

I shall always remember
the moment of your passing—
as I lived it through the words
of them who were beside you—
a friend whispering
the Greatest Name in your ear
and another chanting for you
*From the sweet-scented streams
of Thine eternity give me to drink,
O my God.* And I know that,
held fast to that cord of salvation,
your soul winged its flight
toward those luminous worlds,
whereunto long years ago—
I was still a child—
you guided me in your dream
and I cried in wonder and joy
in front of so much beauty,
of such a glitter of stars.

POLONIA 1981

San Giovanni in Persiceto, dicembre 1981

Il problema è educare gli esseri umani a comprendere lo scopo ultimo e più importante della vita e ad amalgamare le differenze di opinioni e di vedute in un costruttivo sforzo congiunto.

La Casa Universale di Giustizia

Cinquantasette morti a Danzica,
quaranta minatori uccisi dalla polizia,
cinquantamila cittadini, trattenuti
all'aperto a venti gradi sotto zero,
libertà negate con violenza,
diritti umani calpestati.

E un popolo in gramaglie
accende milioni di candele,
recente dolore espresso
con antico luttuoso gesto,
dilagante ribellione finora
repressa in fondo al cuore.

O voi, osservatori incauti
del mondo e della storia,
le vostre vane fantasie
han generato mostri di terrore!
Come può l'umana pietà
perdonare il vostro errore?

POLAND 1981

San Giovanni in Persiceto (Bologna), December 1981

The problem is the education of human beings in the ultimate and most important purpose of life and in how to weld the differences of opinion and outlook into a united constructive effort.

The Universal House of Justice

Fifty seven dead in Danzig,*
forty miners killed by police,
fifty thousand citizens detained
outdoors at twenty degrees
below zero, freedoms brutally
denied, human rights violated.

And a weeping people
lights up millions of candles,
a present grief manifested
through an ancient act of mourning,
a rampant rebellion before now
repressed in the depth of hearts.

O you, unwary observers
of history and the world,
your idle fancies have produced
dreadful monsters. How will
human compassion
absolve your errors?

Il metro per giudicare voi
non può essere indulgente
quasi foste padre di famiglia
che arrotonda lo stipendio in nero,
o rinunciante madre travolta
dalla moderna febbre dell'avere.

Più duro dev'essere
il metro del giudizio,
per chi, brancolante nel buio,
pretende di guidare gli altri,
i migliori a seguir falsi ideali,
i più sospinti da sete di potere.
E tutti gli altri, indifferenti,
per cinismo, edonismo, scetticismo.

Come tacere di fronte
a tanto scempio?
Come non gridare almeno
il proprio sdegno
contro queste false bandiere
che stendono neri sudari di morte
rossi drappi di violenza
sulla misera umanità ignara.

Mostra, o mio Dio, il tenero
germoglio del tuo Ordine Divino.
Mostra il dipanarsi delle fila
del Tuo *grande Piano*.
È il solo modo per intravedere
dietro questi lugubri drappi
rossi e neri ancora sventolanti
la luce del tuo Più Grande Nome.

The standard whereby you should
be judged cannot be as mild
as if you were a supporting father
who ekes out his salary by a black work,
or an abdicating mother, overwhelmed
by the modern thirst of having.

The standard should be sterner,
for them, who groping in the dark,
lay claim to leadership, the best
of them following false ideals,
the most of them driven by thirst
of power. And all the others, there,
indifferent, in their skepticism,
or cynicism, or hedonism.

How could one be silent
in front of such a havoc?
How could we repress
our burning indignation
against these false banners
laying out black shrouds of death
and red palls of violence
over a sorry, unaware mankind?

Let us see, O my God, the tender
twig of Thy new World Order.
Let us see the threads of Thy *Major*
Plan, as they become unraveled.
This is the only way for us
to behold, behind these still waving
red and black funereal banners,
the dawning light of Thy Greatest Name.

NOTES

4.1 What hath . . . : AHW, no. 23.

4.4 Luminous Dawn

In the Bahá'í calendar, the nineteen days preceding the spring equinox, corresponding to the nineteenth and final month of the year, are considered particularly precious for spiritual development and devoted to fasting and prayer.

Thou hast endowed . . . : PM143, sec.85, para.1.

4.6 But Soft Echos

in *World Order* 33.3: 55–6.

4.10 Wavering

ow is he lifted . . . : FV96, para.16.

4.12 As the Rush of the Lakes

Remembering our two pilgrimages to the Holy Land.

4.14 To the Poor Astonished Heart

. . . a prayer: ‘Abdu’l-Bahá, in BP69.

Indwelling Spirit: SAQ6, sec.2, para. 8.

4.22 The Scent of That Springtime

The soul that . . . : GWB161, sec.LXXXII, para.7.

Maud Waterworth Bosio (1899–1968): a prominent member of the Bahá'í Italian community, see “In Memoriam” 443–4.

veil: Leopardi, *Canti*, “Sappho’s Last Song” 42, v.55.

- 4.26 The Hour We Lived Together
Augusto Robiati (1912–2000): a prominent member of the Bahá'í Italian community.
- 4.28 Misleading roads
Wings have I . . . : PHW, no.79.
- 4.32 In the Dark That Remains
Why hast . . . : AHW, no.19.
- 4.38 Search Is a Journey
If he strive . . . : SV15, para.7.
- 4.40 Despite the Light of Guidance
in *World Order* 33.3: 55–6.
- 4.42 Tender Love
Set not . . . : PHW, no.14.
- 4.48 The Unavowed Awareness
The heart . . . : *Hadīth*, a tradition ascribed to Muḥammad.
- 4.49 That Day. I
Blessed is the soul . . . : GWB156, sec.81, para.1.
- 4.50 Toward Those Luminous Worlds
Therein . . . : TB189.
- From the sweet . . . : PM258, sec.165, para.1.
- 4.54 Poland 1981
The problem is . . . : The Universal House of Justice, 3 January 1982, to an individual believer, *Messages* 516, sec.308, para.11.
- Major Plan*: Shoghi Effendi, CF140, 20 August 1955, to the Bahá'ís of North America.

On 13 December 1981, in front of the success of *Solidarność* (Solidarity) trade union under the leadership of Lech Walesa, and the sustained strikes supported by that movement, the first secretary of the Polish communist party and the minister of defence, General Wojciech Witold Jaruzelski, declared martial law. His move was accompanied by mass arrests of Solidarity leaders and political dissidents, and soon after, the trade union was declared illegal. The martial law was lifted only in July 1983.

INDICE

Luminosa aurora	4.3
Le mura dell'io	4.5
Solo echi sommessi	4.5
Quei mondi infiniti	4.7
Il canto del cuore	4.7
S'alternano nel cuore	4.9
Come il giunco dei laghi	4.11
Al misero cuore esterrefatto	4.13
Chi sono io? I	4.17
Il profumo di quella primavera	4.21
Quel momento che vivemmo...	4.25
Strade mendaci	4.27
L'incauta giovinezza	4.31
Nel buio che resta	4.31
Ricchezza insepolta	4.33
È un cammino la ricerca	4.37
Malgrado la luce della guida	4.39
Tenero amore	4.41
Potere d'amore	4.45
L'inconfessata consapevolezza	4.47
Mille mani gentili	4.47
Quel giorno. I	4.49
Verso quei mondi di luce	4.51
Polonia 1981	4.53

TABLE OF CONTENTS

Luminous Dawn	4.4
The Walls of the Self	4.6
But Soft Echoes	4.6
Those Infinite Worlds	4.8
The Song of the Heart	4.8
Wavering	4.10
As the Rush of the Lakes	4.12
To the Poor, Astonished Heart	4.14
Who Am I? I	4.18
The Scent of That Springtime	4.22
The Hour We Lived Together	4.26
Misleading Roads	4.28
The Incautious Youth	4.32
In the Dark That Remains	4.32
Unburied Wealth	4.34
Search Is a Journey	4.38
Despite the Light of Guidance	4.40
Tender Love	4.42
Power of Love	4.46
The Unavowed Awareness	4.48
A Thousand Kind Hands	4.48
That Day. I	4.50
Toward Those Luminous Worlds	4.52
Poland 1981	4.54